

Government of Madras.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Recd.

Regd.

} 1913.

Enclosures

Spare copies

G.O. No. 1083, 21st November 1913.

Interpreters.

Requiring, in partial modification of G.O. No. 783, Educational, dated 26th August 1912, candidates for acting vacancies in the posts of interpreter of the Court of Small Causes, Madras, to have passed the Translation test, Higher grade, in one language alone—either Tamil or Telugu, and requesting the Commissioner for Government Examinations to submit a draft of the consequential alterations in the Public Service and Special Tests notifications.

Government of Madras.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Recd.

Regd.

1913.

Enclosures

Spare copies

G.O. No. 1083, 21st November 1913.

Interpreters.

Requiring, in partial modification of G.O. No. 783, Educational, dated 26th August 1912, candidates for acting vacancies in the posts of interpreter of the Court of Small Causes, Madras, to have passed the Translation test, Higher grade, in one language alone—either Tamil or Telugu, and requesting the Commissioner for Government Examinations to submit a draft of the consequential alterations in the Public Service and Special Tests notifications.

GOVERNMENT OF MADRAS.
EDUCATIONAL DEPARTMENT.

READ—the following papers :—

I

G.O. No. 783, Educational, dated 26th August 1912.

ABSTRACT.—Amending the public service and special tests notifications with reference to the qualifications of translators in various courts.

II

Letter—from M.R.Ry. Diwan Bahadur C. KRISHNAN AVARGAL, M.A., Bar.-at-Law,
Chief Judge, Court of Small Causes, Madras.
To—the Secretary to Government, Educational Department.
Dated—the 2nd October 1913.
No.—1603.

I have the honour to invite a reference to G.O. No. 783, Educational, dated 26th August 1912, under which interpreters and translators of this court, whether permanent, temporary or acting, are required to have passed the Translation test, Higher grade, both in Tamil and in Telugu; and to state that there are at present no clerks possessing both these qualifications, available in this office to fill short acting vacancies, and as such acting appointments do not offer sufficient inducement for qualified outsiders to apply for them, great difficulty is felt in filling up such short vacancies. Recently when the interpreter of the third court had to take privilege leave on account of illness, as no qualified substitute could be had for him and as the work of the court could not proceed without an interpreter, I had to direct a clerk in the office who had passed the Translation test, Higher grade, only in Telugu but who had passed the Lower grade in Tamil and who is otherwise competent to do the work of the interpreter, to do that work without any extra allowance; this I consider is a hardship as the nature of the interpreter's work is more onerous and exacting than that of a clerk. I apprehend that there are not many persons who have passed the Translation test, Higher grade, in both Tamil and Telugu in Madras who will care to become interpreters in this court on account of the salary being small.

To avoid the difficulty of filling up acting vacancies occurring among interpreters of this court, I request you will be so good as to obtain the sanction of the Government for the relaxation of the rule above referred to with reference to acting vacancies so as to permit candidates who have passed the Translation test, Higher grade, in one language alone either in Tamil or in Telugu, being appointed acting interpreters where no fully qualified candidate is available.

Order—No. 1083, Educational, dated 21st November 1913.

In partial modification of G.O. No. 783, Educational, dated 26th August 1912, the Government direct that it will be sufficient if candidates for acting vacancies in the posts of interpreter of the Court of Small Causes, Madras, are required to have passed the Translation test, Higher grade, in one language alone—either Tamil or Telugu. The Commissioner for Government Examinations is requested to submit a draft of the consequential alterations in the Public Service and Special Tests notifications.

(True Extract.)

W. FRANCIS,
Ag. Secretary to Government.

To the Chief Judge, Court of Small Causes, Madras.
" Judicial Department.
" Commissioner for Government Examinations.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

NOTES CONNECTED WITH G.O. No. 1083, EDUCATIONAL, DATED
21st NOVEMBER 1913.

[SUBJECT.—Requesting a relaxation, so far as acting vacancies are concerned, of the rule whereby interpreters in the Court of Small Causes, Madras, are required to have passed the translation test, higher grade, both in Tamil and Telugu.]

From the Chief Judge, Court of Small Causes, Madras, dated 2nd October 1913,
No. 1603.

Submitted that the remarks of Judicial may be obtained.

E.A.V.—11-10-13.

C. RAMANUJACHARI—13-10-13.

C. S. ANANTARAMA AYYAR—14-10-13.

To the Judicial Department.

JUDICIAL DEPARTMENT.

Submitted for orders as to whether the Chief Judge's recommendation may be accepted.

2. The Chief Judge says that there are not many persons who have passed the translation test, higher grade, in both Tamil and Telugu in Madras who will care to become interpreters in the Court of Small Causes, Madras, on account of the salary being small.

Page 5 of G.O. No. 735, dated 21st May 1908. There are five interpreters in this Court—1 (120), 1 (100), 1 (80), 1 (75) and 1 (70). In the Presidency Magistrates' Courts there are also five interpreters and their salaries range from Rs. 50 to Rs. 100. The two translators in the City Civil Court, who are also interpreters of that Court, get Rs. 70 and 50 each. It would appear therefore that the salary of the interpreters in the Court of Small Causes is not less than that of those in the other two offices cited above. It may further be noted that the interpreters in these two offices are required to pass in two languages—Tamil and Telugu.

Page 5 of G.O. No. 783, Educational, dated 26th August 1912.

Page 6 of G.O. No. 783, Educational, dated 26th August 1912, and Cf. G.O. 1998, dated 3rd October 1913.

G.O. No. 783, dated 20th August 1912.

B.R.—22-10-13.

We may support if the words "acting vacancy" are not made elastic. Otherwise these concessions merely mean more pay to clerks in the office.

T. J. TASKER—23-10-13.

Read again G. O. No. 783, Edl., dated 26--8--1912

Also C. No. 2968, Edl., from the Chief Judge, Court of Small Causes, Madras, No. 1603, dated 2-10-1913.

2

No. 1083, EDUCATIONAL, 21st NOVEMBER 1913.

Accepted in Judicial.

A. J. CURGENVEN—24-10-13.

To the Educational Department.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

A draft order declaring that a pass in one language alone is sufficient for acting interpreter in the Small Causes Court is submitted for approval.

C. RAMANUJACHARI—18-11-13.

Approved.

W. FRANCIS—20-11-13.

[G.O. No. 1083, Educational, dated 21st November 1913.]

ORDER: No 1083 Edl.
P.S. 24.11.13

In partial modification of G.O.

(Lx)

No. 783, Edl., dated 26th August 1912, the Government direct that it will be sufficient if ~~the~~ candidates for acting vacancies in the posts of interpreters of the Court of Small Causes, Madras, are required to have passed the Translation test, Higher grade, in one language alone - either Tamil or Telugu. The Commissioner for Government Examinations is requested to submit a draft of the consequential alterations in the Public Service and Special Tests Notifications.

best 7/12
20/11

Noted in C.B.
22/11/13

CR
24/11/13

MF 20/11

To the Chief Judge, Court of Small Causes, Madras

" Judicial Department.

" Commissioner for Govt. Examinations.

12.12.13.

PRESS SLIP.

ORDINARY.

PREFERENCE.

URGENT (a).

EDUCATIONAL
LEGISLATIVE DEPARTMENT.

Current No. 2968 dated 6-10-1903

G.O., No. 1083 dated 21-11-1903

Number of MS. pages sent { Correspondence including order or orders (b) 4 (Four) Notes 3 (Three)

Docket: Inter. meters. Requiring a partial interpretation of the 783rd d. 26 of 1903 carried out by the Court of Small Causes, Madras. It is requested that the Court of Small Causes, Madras, be asked to issue a copy of the order of the Court of Small Causes, Madras, in the case of the above mentioned matter, and to forward the same to the Registrar of the Court of Small Causes, Madras, for the purpose of being printed in the special issue-copies of the G.O. No. 1083 dated 21-11-1903.

Number of copies required when struck off (not including copies for volumes and editors' table which are retained in the Press).

FOR RECORD.*				
Madras Records	...	...	25	10
Ooty Records	...	...	60	6
For filing with original	...	...	...	...
Total			36	16

FOR ISSUE.†		Letter only.	Complete G.O.	(b) Special issue copies of G.O.		Notes.
				No.	Papers.	
Signature copies.....						
India Office.....		3				
Govt. of India,.....Dept.						
Public Department.....						
Judicial Department.....		5				
Financial Department.....						
Revenue Department.....						
Public Works Department.....						
Local and Municipal Department.....						
Dept.....						

Spare copies.	Letter only.	Complete G.O.	(b)		Notes.
			No.	Papers.	
The Director of Public Instruction	...				
The Comr. for Govt. Examinations	...	5			
The Superintendent, Govt. Museum	...				
The Surgeon-General	...				
The Accountant-General	...				
The Collector of	...				
The P. D. B.	...				
The	...				
The	...				
The	...				
The	...				
The	...				
The	...				
The	...				
Total					

INSTRUCTIONS FOR THE SECRETARIAT.

(a) If a paper is marked to be printed urgently, the Superintendent of the section concerned should sign the Press slip. The Superintendent should exercise a careful discretion in the matter.

(b) Each letter, memorandum, or order, or set of orders, in the file of correspondence should be headed in succession with the Roman numeral I, II, III, etc., the number being written in red ink in blue chalk above the item. The particular items to be printed in the special issue-copies should be indicated by the Roman numeral (I, II, etc.) by which that item has been headed in the correspondence file. All matter, including marginal remarks or references, to be printed should be written in ink and matter which should not be printed should be encircled. Initials and signatures that are not quite legible should be re-written distinctly.

(b) For rules regarding printing of notes, see the rules in G.O., No. 1220, Public, dated 30th November 1900.

(c) The number of copies and the details of distribution should be filled in by the Superintendent or Referencer concerned.

(d) In the absence of special instructions to the Press to keep matter standing for a specified period, ordinary papers of 8 pages and under will be kept standing for one week, and larger papers for two weeks only. The type of notes and of all confidential papers is distributed immediately after striking.

(e) This slip, properly and completely filled in, should accompany every paper sent to Press; it will be returned by the Press when proofs are furnished; it should be sent to the Press when a call is made for revised proofs or when a corrected proof is sent for striking. When finally returned by Press it should be filed with the original order or letter.

INSTRUCTIONS FOR THE PRESS.

(a) If, in the opinion of the Superintendent of the Press, a paper has been marked urgent unnecessarily, he should send the Press slip to the Deputy Registrar with a remark to that effect.

(b) Unless a note to the contrary is made against the matter, pencil entries should not be printed. The Superintendent of the Press may bring to the notice of the Deputy Registrar any instance of incomplete or careless editing.

(c) Signature copies of letters to the Secretary of State or to the Government of India should be printed on hand-made paper.

(d) This slip should be returned by the Press to the Secretariat when proofs are furnished; it will be sent back to the Press when proofs are returned corrected and should be finally returned to the Secretariat when struck-off copies are supplied.

(e) The names of the Secretary and Members should be printed in full when they occur on the right hand side, but only the first time when they appear on the left side, the initials alone being printed later.

* Copies distributed on (Press Clerk.)

† Copies distributed on (Despatcher.)

TO PRESS, MADRAS.
OOTY.

A

Please send proof in triplicate. The papers have been carefully edited.

B

Proof returned corrected. Please strike off and send number of copies as indicated.

C

As the matter is clear manuscript and has been carefully edited, (b) proof need not be sent. Please print and supply number of copies as indicated.

Type may be released after usual interval
at once.

Type may be released after usual interval.

.....Clerk.

.....Clerk.

.....Clerk.

.....Supdt.

.....Supdt.

.....Supdt.

(b) Three copies of proof of all notes should be sent for approval, except when instructions are given to the contrary.

SPECIAL INSTRUCTIONS.

TO BE FILLED IN BY THE PRESS.

Diary.	Initials of Press official.
Received in Press on.....	25/11/13
First proof furnished on.....	14/12/13
Call for revised proof received on.....	
Revised proof furnished on.....	
Corrected proof received for striking on.....	2/12/13
Final copies supplied on.....	8/12/13

Account of copies.	Complete copies.	Notes.	Issue copies.
Supplied to Secretariat for Record.....	36		
" " " Issue.....	15		
For Volumes.....	16		
For E. T.....			
Total ...	67		